

## Sūgiân

Chhitcháp nîchêng Má Iseng tùi Ē m̄ng kòelâi Tâioân beh tīchia thoânkàu hêngi. Hitchūn ū Ē m̄ng ê Bòksu, Tō Katek Siansi<sup>n</sup> kap lâi beh pangchō i ê kang; iā ū sūn kihōesikè pòtō bē Sèngchheh. Ū chit jīt i khòa<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> chit lāng chē tī i ê tiàmthâu teh khòa<sup>n</sup> Hokim ê Sèngchheh. I chiū m̄ng i hit pún chheh khòa<sup>n</sup>liáu chái<sup>n</sup>iū<sup>n</sup>, hó á m̄ hó? Hit ê lāng ìn kóng sī chin hó, chin chhùbī; sī kichài chit lāng ê lâilék, miá kiò lâsō; i sìpái sí, iā sìpái kohóah. Che sī nūi i chiong sì pún ê Hokimtoān liánlián thák, phahsng Máthài sī kichài lâsō sí kohoáh ê sū, Mákhó ū chiap lôkhì kóng, kichài lâsō tē jī pái oáh tī sèkan ê tāichì.

Lán ū chit sìpún ê Hokimtoān sī chin hó, sī lán ê tōa hokkhì. Sìpún lóng sa<sup>n</sup> hô, chóng.sī bô lóng sa<sup>n</sup>kāng, chit pún kì chit khoán; hō lán thák liáu khah bêngpék chai Chú lâsō chiāuchng ê tekhehng, chiāuchng ê jīnài, chūpi, tìhūi; khahiā<sup>n</sup> lán chí ū chit pún niāniā.

Chóng.sī lāng iā ūsī ài chiong chit sìpún sō kichài lóng khioh chò chitpún, chiūsī chiong lán ê Chú itseng ê tāichì, tùi I chhutsì kàu I chiū<sup>n</sup>thi<sup>n</sup>, chiàu chhūsū pāiliát chò chit pún lâsō ê Giānhēngtoān. Chhinchhiū<sup>n</sup> Chúāu 200 gōa nī, ū chit lāng miákiò Tátan(Tatian), i ū chúnpi chit pún chhinchhiū<sup>n</sup> chit hō ê khoán, miá hōchòe “Tùi sìpún ê”( Diatessaron), chiūsī ēng lán chit chūn sōū hit sìpún ê Hokimtoān, siopí lâi pāiliát.

## 序言

七十年前，馬醫生 tùi 廈門過來台灣 beh tīchia 傳教行醫。Hitchūn 有廈門 ê 牧師，杜嘉德先生 kap 來 beh 幫助伊 ê 工；也有順機會佈道賣聖冊。有一日伊看見一人坐 tī 伊 ê 店頭 teh 看福音 ê 聖冊。伊就問伊 hit 本冊看了怎樣，好 á m̄好？Hitê 人應講是真好，真趣味；是記載一人 ê 來歷，名叫耶穌；伊四 pái 死，也四 pái koh 活。這是因為伊將四本 ê 福音傳連連讀，pah 算馬太所記載耶穌死 koh 活 ê 事，馬可有接落去講，記載耶穌第二 pái 活 tī 世間 ê 代誌。

咱有 chit 四本 ê 福音傳是真好，是咱 ê 大福氣。四本 lóng 相和，總是無 lóng 相同，一本記一款；hō咱讀了 khah 明白知主耶穌齊全 ê 德行，齊全 ê 仁愛、慈悲、智慧；khah 贏咱只有一本 niāniā。

總是人也有時 ài 將 chit 四本所記載 lóng 拾(khioh)做一本，就是將咱 ê 主一生 ê 代誌，tùi 伊出世到上天，照次序排列做一本耶穌 ê 言行傳。親像主後 200 gōa 年，有一人名叫達安(Tatian)，伊有備辦一本親像 chit 號 ê 款，名號做「Tùi 四本 ê」(Diatessaron)，就是用咱 chit 陣所有 hit 四本 ê 福音傳，相比來排列。

Kūnlâi tī goán hit pêng ū chē chē lâng chún-pī chit hō ê chheh; ūê chin tōa pún, ták hāng gīlūn chin siōngsè, chhut hō siansi<sup>n</sup> chòe chhamkhó; ūê khah sè-pún; hō hia<sup>n</sup>tī chíbē hoa<sup>n</sup>hí thèh khí-lâi thák lâi tit tiòh tōa līek. Chiōng-tiong ū chit pún, chiūsī Ko Tekchiong Siansi<sup>n</sup> sinkhó kā lán hoanék, ta<sup>n</sup> hoathēng chòe Kàu-hōe ê līek. Goāntù-chiá chitūi Siansi<sup>n</sup>, miâkiò J. Paterson Smyth, tī 1921 nī thâu-chit pái chhut. Liâmpī<sup>n</sup> tit tiòh hoangēng, chē chē lâng bé khi khò<sup>a</sup>, nīn<sup>i</sup> tiòh koh ìn kúinā pái chia<sup>h</sup> ū kàu-giá<sup>h</sup> thang bē lâng. Che iā sī bókkòai, Siansi<sup>n</sup> ê pitki chin oáhtāng, lâng ná thák chiū ná ài thák. Siansi<sup>n</sup> iá<sup>h</sup> gâu théthiap Chú Iâsô ê sèng, chin tōa thià<sup>n</sup> l; chit pún chheh sī kichài lóng sī piáubēng Iâsô ê chū<sup>ai</sup>, Iâsô ê tōa untián, putchí thià<sup>n</sup> kankhó nngchiá<sup>n</sup> ê lâng. òngbāng lán chē chē lâng bé khi khò<sup>a</sup>, thang siū chin hó ê kám-tōng.

Hokimtoān sǒ kichài Iâsô sǒ kiā<sup>n</sup> ê lâilék, sǒ kóng lóng sī chinsit, lán tháklíu tiòh hāng-hók; iā tiòh kiū Sèng Sīn chí-sī lán, hō lán ē bēngpék Kiù-chú ê ì-sù. Lán ê siansi<sup>n</sup> sǒ kóng ê tōlí, káisoeh Sèng-chheh ê kāsī, lán iā tiòh thák, tháklíu tiòh siū<sup>n</sup>, tiòh chhamkhó. òngbāng lán m̄ nā chòe lâng ê hákseng, chiūsī chò Sèng Sīn ê hákseng, chiàu lán ê Chú sǒ èngún lán kóng, In lóng beh hō Siōng-tè kà in.

Pa Kheklé  
Chiauhô 8 nī(1933) 7 goéh 15 jít  
Siōng-hái

近來 tī 阮 hit pêng 有濟濟人備辦 chit 號 ê 冊; 有 ê 真大本, ták 項議論真詳細, 出 hō 先生做參考; 有 ê khah 細本; hō 兄弟姊妹歡喜 thèh 起來讀來得 tiòh 大利益。從中有一本, 就是高德章先生辛苦 kā 咱翻譯, ta<sup>n</sup> 發行做教會 ê 利益。原著者 chit 位先生, 名叫 J. Paterson Smyth, tī 1921 年頭一 pái 出。Liâmpī<sup>n</sup> 得 tiòh 歡迎, 濟濟人買去看, 年年 tiòh koh 印幾 nā pái 才有夠額 thang 賣人。這也是莫怪, 先生 ê 筆枝真活動, 人 ná 讀就 ná ài 讀。先生亦 gâu 體貼主耶穌 ê 聖, 真大疼伊; chit 本冊所記載 lóng 是表明耶穌 ê 慈愛, 耶穌 ê 大恩典, 不止疼艱苦軟 chiá<sup>n</sup> ê 人。Ng 望咱濟濟人買去看, thang 受真好 ê 感動。

福音傳所記載耶穌所行 ê 來歷, 所講 lóng 是真實, 咱讀了 tiòh 降服; 也 tiòh 求聖神指示咱, hō 咱會明白救主 ê 意思。咱 ê 先生所講 ê 道理, 解說聖冊 ê 教示, 咱也 tiòh 讀, 讀了 tiòh 想, tiòh 參考。Ng 望咱 m̄ nā 做人 ê 學生, 就是做聖神 ê 學生, 照咱 ê 主所應允咱講, In lóng beh hō 上帝教 in。

巴克禮  
昭和 8 年(1933)7 月 15 日  
上海

